

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

И. В. Забело

В статье рассматриваются особенности тематических групп компьютерного жаргона.

Ключевые слова: компьютерный жаргон, тематическая группа, жаргон-пейоратив, жаргон-меморатив

У статті розглянуто особливості тематичних груп комп'ютерного жаргону

Ключові слова: комп'ютерний жаргон, тематична група, жаргон-пейоратив, жаргон-меморатив

The article devoted to peculiarities of thematic groups of computer's Jargon.

Key words: computer's jargon, thematic group, jargon-naorative, jargon-memorative

Предметом анализа и межъязыкового сопоставления в настоящей статье является нелитературная часть профессионального подязыка компьютерных технологий – *компьютерный жаргон*. Как и другие профессиональные жаргоны, он имеет свою область употребления – общение специалистов по компьютерам в неофициальной и непринужденной обстановке. Как средство коммуникации в данной среде он выполняет определенные функции – идентификационную (служит показателем принадлежности человека к числу профессионалов), реже – эзотерическую (выступает средством отчуждения от неспециалистов). Однако чаще всего жаргон употребляется в целях повышения выразительности речи, для передачи эмоций и оценки. Можно предположить, что лексический состав компьютерного жаргона и его тематическая структура могут указывать на те стороны профессиональной деятельности, которые являются эмоциогенными или традиционно заслуживают той или иной оценки.

Данное исследование тематических групп имеет сопоставительный характер: для сравнения были взяты английская и русская жаргонная компьютерная лексика. Из двух сравниваемых лексических систем английская занимает доминирующее положение в сфере компьютерных технологий, в то время как русская испытывает на себе значительное влияние компьютерных англицизмов. Неодинаковый статус сопоставляемых жаргонных систем позволяет прогнозировать различия в их тематической структуре.

Проведенная классификация по тематическому признаку, действительно, выявила отличия в организации жаргонной лексики разных языков. Однако как в английском, так и в русском компьютерном жаргоне выделяются следующие основные тематические группы (ТГ):

1. ЧЕЛОВЕК, ИМЕЮЩИЙ ОТНОШЕНИЕ К МИРУ КОМПЬЮТЕРОВ.
 - 1.1. ЧЕЛОВЕК, ОТДАЮЩИЙ ПРЕДПОЧТЕНИЕ ЧЕМУ-ЛИБО В МИРЕ КОМПЬЮТЕРОВ.
2. РАБОТА С КОМПЬЮТЕРОМ.
 - 2.1. НЕУДАЧИ В РАБОТЕ С КОМПЬЮТЕРОМ.
3. СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ КОМПЬЮТЕРА.
4. НАЗВАНИЕ ПРОГРАММНЫХ ПРОДУКТОВ, КОМАНД, ФАЙЛОВ.
 - 4.1. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ИГРЫ.
5. ИНТЕРНЕТ.

Данные группы (с известной долей условности) можно представить так:



Некоторые области на схеме накладываются друг на друга, в их общей части находятся слова, включающие в свое значение интегральные семантические признаки двух групп.

Рассмотрим каждую из указанных групп жаргонизмов более подробно.

ТГ1. ЧЕЛОВЕК, ИМЕЮЩИЙ ОТНОШЕНИЕ К МИРУ КОМПЬЮТЕРОВ.

Данная группа слов может быть обозначена лишь развернутым предложением, так как она охватывает наименования компьютерных специалистов многих областей, а также пользователей. ТГ1 представляет собой разветвленную систему, в которую входят:

а) юмористические вторичные номинации, параллельные терминам-названиям профессий: *progger*; *sofy* «программист», *sys-frog*, *system jock*; *canoq* «системный программист»;

б) номинации, не имеющие аналогов в терминологии и дающие более детальную типологию лиц, связанных с компьютерами: *doco* «человек, пишущий документацию», *netter*, *tourist* «пользователь Internet» (два последних жаргонизма могут рассматриваться как связующее звено с ТГ5 («Интернет»));

в) оценочные жаргонизмы типа *flamer*, *pain in the net*; *флеймер* (неодобр.) «конфликтный пользователь сети», *script kiddie* (презр.) «неопытный взломщик, использующий для своей деятельности готовые программы». В числе пейоративов преобладают единицы, выражающие типологический признак 'некомпетентность', например: *read-only user*, *weasel*, *twink* (в английском языке), *чайник*, *ламер* (в русском языке). Им противостоит подгруппа жаргонизмов-мелиоративов, выражающая высшую оценку мастерства в работе с компьютером: *guru*, *wizard*, *superprogrammer* и др. (в английском языке); *продвинутый юзер* (в русском языке).

В отдельную подгруппу (1.1) выделяются названия приверженцев какой-либо операционной системы (*UNIX weenie*, *юниксоид* – пользователь UNIX), *типа компьютера* (яблочник – пользователь компьютера Apple Macintosh), *компьютерных игр* (*muddie*, *квaker* «любитель игр MUD, Quake соответственно») (последние примеры связывают группу 1.1 с 4.1 («Компьютерные игры»)).

Отличительной особенностью английского жаргона является наличие в нем синонимических обозначений лиц, чрезмерно увлеченных компьютером (компьютерных фанатиков): *computer geek*, *gweer* и т.п.

ТГ2. РАБОТА С КОМПЬЮТЕРОМ.

Название данной группы подразумевает наименования действий человека и ответных действий компьютера.

К первой категории относятся глаголы типа *beat*; *намылить* «послать по электронной почте», *bit*; *полировать* «доводить написанную программу до совершенства». Примерами жаргонизмов второй категории могут служить лексемы *grovel*; *шевелиться* (о программе) «выполнять действия замедленно, но не теряя работоспособности».

Некоторые глагольные единицы второй тематической группы имеют смысловые соответствия в ТГ1, чаще всего слова того же корня, например: *crack(v.)* – *cracker(n.)*, *geek out(v.)* – *geek(n.)*, *гамиться* – *геймер*, и т.п. Таким образом, единицы разных тематических групп, объединенные семантическим сходством и принадлежностью к одной словообразовательной парадигме, связаны между собой как элементы разных подсистем в составе единой жаргонной системы.

Подгруппа 2.1 представлена жаргонизмами типа *chock* (о программе) «воспринять введенные данные как недопустимые», *бизевать* «безуспешно дозваниваться» (о модеме). Среди них многочисленны единицы, характеризующие *нерабочее состояние системы*: *hung*, *wedged*, *gronked*; *залип*, *вис*, *кататония*. В английском языке существует также типология ошибок. Так, лексемы *thinko*, *braino*, *tyro*, *toouso*, *scanno*, образованные по единой модели с использованием сленгового суффикса *-o*, обозначают, соответственно, ошибки человека, хода его мысли, печати, мыши, сканера.

На стыке групп 2.1 и 1 находятся названия неудачливого пользователя компьютера, такие как *chomper*, *loser*; *инвалид-юзер*.

В жаргоне обоих языков наиболее широко представлена именно лексика второй тематической группы.

ТГ3. СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ КОМПЬЮТЕРА.

Данная группа жаргонизмов охватывает названия деталей компьютера и периферийных устройств. Все эти понятия имеют параллельные обозначения в терминологии. Однако если сопоставить какое-либо слово из данной группы и соответствующий ему термин, то можно заметить, что при полном совпадении денотата жаргонное слово отличается наличием дополнительных коннотативных сем экспрессии или оценки.

Оценке подвергается *качество* аппаратного обеспечения, его *функциональность* и *современность*: *кривое* = *гнутое железо*, *глюкало* «плохо работающее аппаратное обеспечение», *steam-powered iron* «устаревшее, но надежное устройство».

Помимо оценочных жаргонизмов, в ТГ3 отмечены экспрессивные единицы, результат словесной игры, отражающие стремление носителей жаргона придать яркость и новизну привычным названиям: *toaster* «периферийное устройство», *tree-killer*; *дрюкалка* «принтер», *момед*, *мельница* «модем», *мышá* «мышь».

ТГ4. НАЗВАНИЕ ПРОГРАММНЫХ ПРОДУКТОВ, КОМАНД, ФАЙЛОВ.

Для команд и файлов в жаргоне имеются юмористические наименования, семантика которых выражает оттенок шутливости. Например, *tarball* «архив файлов с расширением .tar», *gifчик* «файл с расширением .gif», *three-finger salute*; *трехпальцевый салют* «команда перезагрузки».

Жаргонные названия программного обеспечения имеют ярко выраженные эмоционально-оценочные коннотации. Люди, использующие программные продукты, подвергают их всесторонней оценке, и особенно ярко это отражает английская жаргонная система, которая содержит широкий диапазон характеристик программ по разным критериям. Можно вычлени ряды качественных прилагательных, расположенных по убыванию или возрастанию какого-либо признака. Два из них изображены на следующей схеме, где шкала признаков выстраивается относительно нормы в направлении развертывания положительной или отрицательной оценки:

broken-flaky-dodgy-fragile-brittle | *solid-robust-bulletproof-armor-plated*

← **НЕНАДЕЖНОСТЬ** **НОРМА** **НАДЕЖНОСТЬ** →

НЕФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ **ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ**

brain-dead-bogus-crocky-funky | *well-behaved* | *clever-winning-cuspy=whizzy-elegant*

В русском жаргоне есть оценочные жаргонизмы атрибутивного характера, в основном дерогативного, но они не соотносятся друг с другом по степени выраженности качества у денотата. Ср. следующие определения программы: *багистая*, *глючная*, *гнилая* (ненадежная в работе), *левая* (неизвестного происхождения), *халявная* (распространяемая бесплатно). В целом, жаргонных характеристик программ в русском языке было отмечено значительно меньше, чем в английском. Некоторые из перечисленных примеров (такие, как *гнилая*, *левая*, *халявная*) иллюстрируют переход лексических единиц из одного жаргона в другой с незначительными изменениями значения; это явление можно рассматривать и как взаимодействие элементов, входящих в состав *интержаргона*.

Тематика четвертой группы охватывает также названия различных операционных систем (далее – ОС). Конкуренция ОС на компьютерном рынке породила жаргонизмы типа *Windoze*; *виндоzz* (ОС Windows), *weenix*; *унох* (ОС UNIX), созданные противниками той или иной системы.

Лексика компьютерных игр (4.1) имеет более узкую социальную базу, т.к. не играющие в компьютерные игры носители жаргона не владеют большей ее частью. Общеизвестны лишь жаргонные названия видов компьютерных игр: *Dungeon-and-Dragons-like*; *бродилка*, *стрелялка* и др., при создании которых мотивирующим фактором служила какая-либо отличительная черта класса игр. Эти жаргонизмы с просторечным суффиксом *-к-* представляют собой пример использования нелитературных словообразовательных элементов – продуктивного способа образования компьютерных жаргонизмов.

На пересечении множества слов третьей и четвертой тематических групп находятся различные жаргонные названия компьютера, который, как известно, включает в себя как аппаратное, так и программное обеспечение.

Жаргонизмы данного ряда дают оценку (*confuser*; *бандура*) или предлагают более экспрессивный (*fuzzbal*; *компухтер*, *корогаз*), образный (*beige toaster*; *числогрыз*), грубовато-сниженный (*нисюк*) вариант обозначения этого ключевого профессионального понятия. В частности, для этого привлекаются лексические ресурсы других языковых подсистем (в случаях *бандура*, *корогаз*), когда у слова в дополнение к уже имеющимся развивается еще одно значение.

Некоторые английские единицы несут в своем значении дополнительную сему, сообщающую о каком-либо качественном отличии называемого компьютера от остальных. Таким образом, единицы *toaster-toy*, *bitty box* «устаревший, маленький компьютер», *home-box* «домашний компьютер» состоят в отношении частичной синонимии к терминам *computer*, *PC*. Данные жаргонизмы, структурированные по различным признакам, являются гипонимами, а объединяющие их жаргонные единицы *machine*, *box* – гиперонимами. Лексическое значение последних полностью совпадает со значением термина *computer*. В русском языке членение понятия *компьютер* и его дальнейшая конкретизация в жаргоне отсутствуют.

ТГ5. «ИНТЕРНЕТ».

Ядро жаргонной лексики анализируемой группы выражает понятия, специфичные для всемирной сети: *cobweb site* «устаревший, необновляемый сайт», *whack-a-mole windows*, *spam* «названия различных видов навязчивой рекламы в Интернете», *gun*.

Вследствие того что Интернет – относительно новое явление, ТГ5 включает в себя недавно созданную лексику, жаргонные неологизмы, соответствующие модели «новое означающее для нового означаемого». В ряде случаев они являются не только новыми, но и единственными наименованиями реалий, не имеющих обозначения в терминологии. Ср.: *Ирка* «программа для публичного интерактивного общения в сети», мотивировано англ. *IRC (Internet Relay Chat)*, *Аська* «программа для частного интерактивного общения в сети», мотивировано англ. *ICQ (I seek you)*. Ввиду отсутствия

адекватного термина подобные жаргонизмы, аналогично единицам ТГ 4.1, выполняют номинативную функцию, традиционно присущую терминологии.

Помимо рассмотренных выше тематических групп, присутствующих в обоих языках, в английском языке выделяется совокупность слов, объединенных тематическим критерием «Компьютерные преступления». Содержательная сторона жаргонизмов этой группы связана с проблемой несанкционированного доступа и распространения вирусов. Входящие в нее единицы разных грамматических категорий представляют собой разветвленную систему, в которой дифференцируются:

а) взломщики чужих систем (*dark-side hacker* «преступный взломщик», *samurai* «легальный взломщик»);

б) программы для взлома (*sniffers, exploits, attacks, icebreakers* и др.) (отличие между программами состоит в их предназначении и в способе проникновения в чужую сетевую область или систему);

в) способы получения несанкционированного доступа (*social engineering, team attack*) и порчи системы (*crashing a kernel, smashing a stack, getting root*);

г) компьютерные вирусы (*Trojan horse, worm*).

Элементы этой группы имеют разную оценочную коннотацию, которая варьируется от одобрительной (*samurai*) до негативной (*dark-side hacker*) и презрительной (*script kiddie*).

Жаргонные названия, объединенные семой «компьютерный вирус», также немногочисленны в русском языке и носят заимствованный или мотивированный характер: *червь* (от англ. *worm*), *зараза* (от англ. *virus*).

В английском компьютерном жаргоне выделяется также группа слов, которую условно можно озаглавить «Бюрократия». В нее входят наименования лиц, подпадающих под эту категорию (*suit, droid* «чиновник», *mangler, veeblefester* «управленец», *lion food* «персонал управления IBM»), и некоторые особенности общения с ними (*lobotomy* «формальный курс обучения под управлением чиновника», *SNAFU principle* «непонимание между разработчиками и начальством» и пр.).

Следует отметить, что наименование лиц других профессий, имеющее место в данной группе английских жаргонизмов, нехарактерно в целом для профессионального жаргона. Вообще, в процессе анализа тематической организации жаргона компьютерных технологий обращает на себя внимание наличие в его составе неспециальных понятий: в качестве примера можно привести русские жаргонизмы *поюзанный* «бывший в употреблении»; а также английские: *beta* «проверка (кого-либо, чего-либо)», *epsilon* «очень маленький». Тематика компьютерного жаргона обоих языков выходит за рамки профессиональных понятий.

Кроме того, русские лексемы *рулез, рулезный* «хорошо, хороший», *кривой* «некачественный», *ламер* «человек, не сведущий в какой-либо области», к настоящему времени утратили статус единиц профессиональной речи и вошли в состав общего жаргона.

В английском языке наблюдается аналогичный процесс взаимообмена лексикой между различными профессиональными и групповыми жаргонами, а также общим сленгом. Компьютерный жаргон воспринял многие элементы из других нелитературных социолектов (о чем свидетельствуют словарные этимологические пометы) и сам является источником новых слов для других языковых систем: *down* «неработающий», *crash (v.)* «отключиться» (о любых механизмах, приборах).

Выводы:

Английский компьютерный жаргон отличается более развитой тематической организацией по сравнению с русским, в нем обнаружено большее количество тематических групп. Общие для жаргона обоих языков тематические области отличаются в английском языке большей широтой охвата действительности, представленностью лексических единиц и структурным совершенством. Словарный состав русского жаргона несет в себе признаки влияния английского: в нем присутствуют заимствования, семантические и структурные кальки, полукальки.

Общие для двух языков тематические группы охватывают те области профессиональной деятельности, которые наиболее активно обсуждаются и подвергаются оценке в среде компьютерных специалистов независимо от национальности и места проживания.

Анализ компьютерного жаргона в функциональном аспекте выявил следующие его основные функции:

- а) экспрессивную;
- б) эмоционально-оценочную;
- в) функцию категоризации и систематизации;
- г) номинативную.

Оценочная функция компьютерных жаргонизмов представляется нам преобладающей. Две последние функции нетипичны для профессионального жаргона.

Детализация означаемого и разделение его на видовые категории сближает компьютерный жаргон с молодежным, для которого характерно подобное языковое членение особенно актуальных понятий [1, с. 77; 2].

Номинативная функция компьютерного жаргона обусловлена тем, что развитие терминологической сферы компьютерных технологий, особенно в области телекоммуникаций, отстает от развития самой отрасли и номинативную функцию терминологии берет на себя жаргон.

Отмеченные в компьютерном жаргоне оценочные единицы позволяют сделать вывод о том, какая сторона деятельности играет в данном профессиональном коллективе важнейшую роль и, соответственно, оценивается положительно или отрицательно. Высокую оценку вызывает компетентность человека в своей области, надежность аппаратного и программного обеспечения. Для компьютерных программ большое значение также имеет стройность алгоритма, функциональность.

Различия в тематическом членении английского и русского жаргонов являются отражением социально-культурных различий двух стран.

Элементы тематических групп компьютерного жаргона вступают друг с другом в системные отношения (гипонимии, гиперонимии, синонимии), образуют словообразовательные гнезда. В английском жаргоне системная организация более совершенна, чем в русском.

Как в русском, так и в английском компьютерном жаргоне имеются слова, обозначающие реалии непрофессиональной сферы, но употребляемые преимущественно носителями компьютерного подъязыка. Оба социолекта являются источниками пополнения лексики молодежного жаргона и общего сленга в своих языках. С другой стороны, присутствие в составе рассматриваемого подъязыка единиц других жаргонов и образованных по нелитературным моделям собственно-компьютерных жаргонизмов говорит о влиянии на этот подъязык нескольких нелитературных языковых систем – просторечия, интержаргона, сленга. Таким образом, компьютерный жаргон служит частным примером взаимодействия субстандартных языковых образований и взаимопроникновения их лексических единиц.

Литература:

1. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. – М.: Просвещение, 1987.
2. Марочкин А.И. Лексико-фразеологические особенности молодежного жаргона: (На материале речи молодежи г. Воронежа). – АКД. – Воронеж, 1998.
3. Мещеряков В.А. Словарь компьютерного жаргона / Науч. ред. О.Я. Баев, И.А. Стернин. – Воронеж, 1999.
4. На фронтах информационной войны // Ридерз Дайджест. – 2001. – № 4. – С. 42.
5. Новый словарь хакера: Пер. с англ. / Под ред. Э.С. Рэймонда. – М.: ЦентрКом, 1996.

Поступила 01.09.2004 г.